

Rudolf Liebisch,
Leobschütz

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung

O Leobschütz, ich werde nicht aufhören,
dich zu lieben und mit einem Gedicht schmücken
will ich dich.

Wie mein Heimatland
hat mich ja bezaubert deine
milde Schönheit.

Gleichsam träumend hingelegt
am Rande des Gebirges gelegen,
lagst du,
als dich zum ersten Male
im abendlichen Licht auf dem Wege
sah.

Deine Häuser glänzten golden,
die Gärten prangten mit Blumen
und Duft, -
und innerhalb der Stadtmauern
die zwei schlanken Türme
blickten empor.

...

Rudolf Liebisch,
Glubŝico

tradukita de Manfred Retzlaff

Ho Glubŝic', ne ĉesos ami
mi vin kaj per kant' ornami
volas vin.

Kiel hejma lando mia
ja sorĉigis milda via
belo min.

Kvazaŭ songe kuŝigite
ĉe l' montara rand' metite
kŭsis vi,
kiam vin unuafoje
en vespera lum' survoje
vidis mi.

Viaj domoj brilis ore,
la ĝardenoj luksis flore
kun odor', -
kaj el inter l'urbaj muroj
la du sveltaj preĝej-turoj
vidis sor.

...

Ich wurde feundlich aufgenommen
und endlich wurde gesund
mein Herz.
Und der lang gesuchte Friede,
endlich wurde geschenkt
mir dieser.

Ich fan in deinen Straßen
Freundschaft, die mich bewegte
im Herzen.
Ich konnte sehen auf deinen Straßen
Frauen mit ihrer
Schönheitszier.

In stiller Stunde träume
ich, dass mein Herz zu Hause ist
endlich,
ich wurde glücklich hier
und deshalb segne ich
dich, Stadt.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-988-2031 (2014-05-07 11:37:56)

Mi afable akceptiĝis
kaj finfine resaniĝis
kor' de mi.
Kaj la paco serĉadita,
fine estis donacita
tiu ĉi.

Mi en viaj stratoj trovis
amikecon, kiu movis
min en kor'.
Povis vidi mi sur viaj
stratoj inojn kun iliaj
bel-dekor'.

Songas en trankvila horo
mi, ke hejmas mia koro
je la fin',
feliĉiĝis tie ĉi
kaj pro tio benas mi
urbon vin.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-988-1995 (2014-05-07 10:12:41)